Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do tego bowiem zostaliście wezwani gdyż i Pomazaniec wycierpiał za nas nam pozostawiając przykład aby podążylibyście śladami Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na to bowiem zostaliście powołani,\* gdyż i Chrystus cierpiał za was,\*\* pozostawiając wam przykład,\*\*\* abyście poszli Jego śladami\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ku temu bowiem zostaliście powołani, bo i Pomazaniec doznał cierpienia\* za was, wam\*\* pozostawiając wzór\*\*\*, aby poszlibyście z tyłu śladami Jego; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do tego bowiem zostaliście wezwani gdyż i Pomazaniec wycierpiał za nas nam pozostawiając przykład aby podążylibyście śladami Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na to was powołano — Chrystus również cierpiał za was, zostawiając wam przykład, abyście wstępowali w Jego ślady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do tego bowiem jesteście powołani, bo i Chrystus cierpiał za nas, zostawiając nam przykład, abyście szli w jego ślady; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem na to też powołani jesteście, ponieważ i Chrystus cierpiał za was, zostawiwszy wam przykład, abyście naśladowali stóp jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem na to wezwani jesteście, bo i Chrystus ucierpiał za nas, zostawując wam przykład, abyście naszladowali tropów jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do tego bowiem jesteście powołani. Chrystus przecież również cierpiał za was i zostawił wam wzór, abyście szli za Nim Jego śladami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to bowiem powołani jesteście, gdyż i Chrystus cierpiał za was, zostawiając wam przykład, abyście wstępowali w jego ślady; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To przecież jest waszym powołaniem, bo i Chrystus cierpiał za was, i pozostawił wam wzór, abyście poszli w Jego ślady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do tego bowiem zostaliście powołani! Chrystus również za was cierpiał i zostawił wam przykład, abyście szli Jego śladami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I do tego właśnie zostaliście powołani! Bo i Chrystus doznał cierpień za was, zostawiając wam wzór, abyście szli Jego śladami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do tego zatem jesteście powołani, aby iść śladem Chrystusa: on cierpiał za was i zostawił wam wzór do naśladowania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do tego bowiem jesteście powołani, gdyż i Chrystus cierpiał za was, pozostawiając wam wzór, abyście postępowali Jego śladami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На це ви були покликані, тому що й Христос потерпів за нас, полишивши нам приклад, щоб ми ішли Його слідами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ku temu zostaliście powołani. Gdyż i Chrystus doznał za was cierpienia i pozostawił wam wzór, byście za nim, poszli jego śladami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo do tego zresztą zostaliście wezwani, bo i Mesjasz cierpiał dla was, pozostawiając wzór, abyście podążyli w Jego ślady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie do tego biegu zostaliście powołani, gdyż i Chrystus cierpiał za was, pozostawiając wam wzór, abyście podążali dokładnie jego śladami: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On powołał was bowiem właśnie do takiego życia, dlatego Chrystus—cierpiąc za was—zostawił wam wzór do naśladowania.  |

1. 1) <x>570 1:29</x>; <x>650 3:1</x>; <x>670 1:15</x>; <x>670 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 3:18</x>; <x>670 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:29</x>; <x>500 13:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 16:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja:,,umarł". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "was, wam": "was, nam": "nas, wam"; "nas, nam". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Według etymologii słowo to oznacza jakiś napis mistrza, podany jako wzór do przepisywania. Może oznaczać też jakiś znak, "zadrapanie", wskazujący drogę. [↑](#footnote-ref-8)